

译文

新英汉 美国小百科

陈 安著

上海译文出版社



译文

新英汉 美国小百科

陈 安著



上海译文出版社

新英汉美国小百科

陈 安 著

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 35.875 插页 5 字数 2,188,000

2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0,001—8,000 册

ISBN 7-5327-2277-5/Z·100

定价: 75.00 元

前言

我们阅读美国书籍报刊时,常会遇见一些生僻的单词或罕见的短语。这些词语的释义,手头只要有英汉或英语词典,一般都能查到。我们常遇的更大的阅读障碍往往是一些难以猜测又难以检索的知识性问题。比如我们拿起一份《纽约时报》,翻到社论对页版(Op-Ed),读一读这版上的几篇文章,许多问题会接踵而来:

一篇文章把越南战争期间在英国留学的比尔·克林顿比作“Tokyo Rose”。这“东京玫瑰”是花还是人?是什么样的花或什么样的人?

一篇文章说有人每年都去找医生打流感预防针,但每年都像“swallows fly back to Capistrano”一样患流感。“飞返卡皮斯特拉诺的燕子”这个比喻是怎么来的?

一篇文章提到美国总统别墅“Camp David”原名“Shangli-La”。“香格里拉”是什么意思?为什么改为“戴维营”?

一篇文章提到纽约一家杂志的创刊人说他的刊物“not for the old lady in Dubuque”(不是为杜布克的老妇人而办)。Dubuque是地名?在哪里?

一篇文章说外国游客到了佛罗里达不仅要去迪士尼世界,而且还应该去看一看“mythical Dogpatch”(神秘的狗碎地)。这个Dogpatch又是什么地方?

另一篇文章将独立检察官斯塔尔对克林顿总统的调查喻为Captain Ahab(亚哈船长)对白鲸的狂热追捕。这个Captain Ahab又是一个什么样的人物?

为了这些问题,你往往要翻好多本词典。你可能要查美国名人词典、文学词典、读者百科全书、地名词典、连环漫画词典、俚语词典、虚构人物词典,等等。美国的工具书极多,种类分得极细。但是一个普通的读者手头怎么可能拥有那么多工具书?他又怎么可能常往图书馆跑?如果所有这些问题都能在一本词典里找到答案,检索的便捷就可想而知了。

现在呈献给诸位读者的这部辞书便具有这样的综合性能。当你遇到以上类似的问题,你不必去跑图书馆,也不必陷入因特网,只要翻一翻这本词典,许多答案就可以唾手而得。

这是一部体现美国历史、反映美国社会、总括美国文化、介绍美国知识的词典,一部关于美国的简明百科词典,一部美国小百科。说“百科”,是言其内容庞杂,包括政治、外交、经济、军事、教育、科技、文艺、体育、新闻、出版、种族、宗教、风俗和节日等各种类别,大凡重要和常见的人名、地名、机构、企业、法规、事件、掌故、作品、角色、名言、

别称、外号、俚语和商标等都一一收入。说“小”，是言其篇幅有限，不能求全，不能应有尽有，不能等同于多卷本的百科全书，却又有“大百科”所缺乏的词目细分、释义扼要的特点。

这本“小”而“杂”的词典实际上为读者展现了美国辽阔的空间和漫长的时间，以及活跃在这空间和时间里的各式现象。从每天最早迎接太阳的松树州(the Pine Tree State)到最后的边疆(the Last Frontier)，从老人河(the Old Man River)到童子镇(Boys Town)，从开国元勋(the Founding Fathers)到婴儿出生潮总统(the baby boom President)，从XYZ事件(the XYZ Affair)到署名X的文章，从“野牛”比尔(Buffalo Bill)到OK畜栏(the O.K. Corral)，从曼哈顿计划(the Manhattan Project)到沙漠风暴(Desert Storm)，从哈克贝利·费恩(Huckleberry Finn)到盖茨比(Gatsby)，从奥兹国(Oz)到愚人城(Gotham City)，从垃圾箱画派(the Ashcan school)到美国哥特人(American Gothic)，从“公爵”埃林顿(Duke Ellington)到流行歌王(the King of Pop)，从米老鼠(Mickey Mouse)到兔巴哥(Bugs Bunny)，从凯迪拉克(Cadillac)到织造成果(Fruit of the Loom)，等等，都进入了这本词典。

本书所收的许多内容都是美国人所熟悉的，其中许多人物、事件和语词曾广泛而深刻地触动他们的心灵，因而最能显示美国的特色，最能体现美国的精神。如果你有兴趣把本书从头至尾浏览一遍，你将看到二十一世纪之前二百多年历史中一个多面体、多元化的美国，一个千姿百态、五彩缤纷的美国，一个统一而分散、广阔而狭隘、透明而朦胧、文明而野蛮、成熟而幼稚、健康而病态的美国，一个有真有假、有善有恶、有美有丑的客观而真实的美国。

我是在年满半百取得哥伦比亚大学图书馆学硕士学位后着手编写这本辞书的。我历来在文艺方面有许多爱好，而到了知天命之年，忽然意识到我应该编纂一本关于美国的工具书，从而不枉费在学校学到的新知识，不坐失旅居美国、任职于哥大图书馆的特殊机会。这本词典的使用者将包括中国的英语教师和学生、美国书籍报刊读者、英汉翻译工作者、美国问题研究者、留美学生、旅美华侨，以及所有对美国感兴趣、希望了解美国的人。

伏尔泰(Voltaire)曾说：“所有词典都由词典编成(All dictionaries are made from dictionaries)。”词典是渐进的文化积累，是文化积累最具体的形式和成果，新词典的编纂确实离不开已有词典的丰厚积累。我在编写过程中经常检索的美国词典有数十本之多(见附录《主要参考书目》)，其中好多本已被我翻烂。没有这些词典，我将一事无成。但我并不以固定的某一本词典为蓝本。我在持续阅读美国报刊(以《纽约时报》为主)过程中选定条目和例句，然后参考多种工具书撰写中文释义。由于一个人的阅读范围毕竟有限，所以也对照参考其他词典的词条和历史类书籍的索引，以免遗漏重要内容。在时事的发生与词典的编写处于同步的情况下，对新出现的重要人物、事件和词语等，自然无法依赖任何词典，而只能根据新闻媒介或因特网提供的最新资料进行编写，这

时候我觉得自己不仅是一个词典编纂者,而且是一个历史记录员。

本书内容以人文科学为主,侧重历史、政治、文学和艺术,自然科学涉及甚少,美国诺贝尔物理学、化学、生理学或医学奖获得者仅摘要收录,和平、经济学和文学奖获得者则全部收录。很多在各自专业领域内影响甚大、而对整个社会并无广泛影响的科学家和学者,本书未能收入。大众文化即通俗文化对美国社会有巨大影响,报刊上频频出现有关的人名和词语,而一般词典往往因体例限制不予收录,或因偏废不屑收录,本书以较多的篇幅给予电影、电视、连环漫画、流行音乐和音乐剧以及棒球、橄榄球和篮球三项运动。各类文艺作品中的不少典型人物现已成为常用的借喻、代称,却尤难在一般词典里查到,本书有意多加收录,如 Mr. Smith(正直的小人物), Willy Loman(推销员), Bartleby the scrivener(不干事又不能解雇的雇员), Mitty(做白日梦者), Elmer Gantry(宗教骗子), Ratso Rizzo(行骗的乞丐), Dynamic Duo(一对强伙伴),等等。即使读者已熟知的一些条目,本书也以提供词源、逸事和趣闻等方式给读者以更多的信息,如电影艺术和科学学院奖为何通称 Oscar, 可口可乐为何又叫 Coke, 迪斯科(disco)名称的来历, 肯塔基炸鸡与桑德斯上校(Colonel Sanders)及热狗(hot dog)与狗的渊源,等等。

爱默生(Emerson)曾说:“一本词典也可当作好书来读”(Neither is a dictionary a bad book to read),因为它“没有空话,没有累赘的解释,却给人以丰富的联想,以及创作诗歌和故事的丰富素材。”限于编者的能力,本书尚未完全达到此种水准。但我想,除一般查阅外,有心的读者确实还可从中得到其他一些裨益。比如一个美国文化研究人员在翻阅时可能会受到启发,发现一个新的选题:美国的犹太音乐家——从艾伦·柯普兰(Aaron Copland)到伦纳德·伯恩斯坦(Leonard Bernstein);一个英语学生可能在作文里用书中见到的 Betty Boop eyes 来形容女友的眼睛,因而受到教师的称赞;一个诗人读了 bald eagle 和 Turkey Day 这两个条目,可能会写出《假如火鸡成了国鸟》这样一首诗来。由于书内提到的人物、事件、图书和文艺作品的译名之后一般都附有英语原文,从事研究和写作的读者可以用这些英语原文扩大线索,在本书或其他英语工具书和电子出版物中搜集到更多的资料,

英语例句也是本书的重要部分。这些例句大多并非刻意寻觅的警句名言,而只是编者阅读书报时随手摘录的句子,但它们具有多种功能:有的用来补充中文释义,有的显示词语的用法,有的是可供仿造的佳句,有的则可以增强读者的语感。希腊和罗马神话、《圣经》故事及英国文学中的重要典故早已成为美国语言的一部分,本书搜集的有关例句尤其值得写作者借鉴。

编纂词典是一种特殊的人生经验。有人说,天才不愿编词典,无能者编不好词典。有人称编词典者为“圣人”,有人称之为“苦力”。作为一个中庸的业余编者,我个人的体验是词典编者最需要的是勤奋和毅力。如果说“天才是百分之一的灵感加百分之九十的汗水”(爱迪生语),那么词典编者是一百分的汗水。如果说事业常成于坚忍、

毁于浮躁,那么编词典者要有加倍的忍劲和踏实。他要准备度过许多个寂寞的春秋,准备牺牲无数个夜晚和假日,准备被困在报山书丘之中,准备埋头于大量枯燥琐碎的杂务。若在美国纽约,他要准备抵御第五大道、时报广场和长岛海滩的诱惑,把别人逛梅西百货公司、喝斯达巴克咖啡、看百老汇音乐剧、在海滨冲浪游泳的工夫放在似乎永无完结的工作上,不停地去剪报、制卡片、查询、打电脑、校对。数千张卡片要一张张制作。数千句例句要一句句积累。数千条词目要一条条撰写。数百万字要一键键打出、一字字而又一遍遍地校对。他得给自己规定工作进度,每周、每月、每年都要统计完成数额,没有这种自我强制性,目标的实现将遥遥无期或终于落空。中文用“蚂蚁啃骨头”来形容为完成一项大工程而一点一点地苦干,英文用“have ants in one's pants”(“蚂蚁钻进裤子”)来形容一个人的焦躁不安。我的感受是,一个词典编者既是一只锲而不舍啃骨头的蚂蚁,也是一个长年累月被蚂蚁弄得寝食不安的焦虑者。但是,他显然也有乐趣,也有欣喜。当他煞费工夫终于解开一个个词语之谜,知道原来连 Avon lady、Ivory soap、Starbucks 这些商业词语也与文学家、文学作品有渊源;当他找到一句句生动贴切的例句,发现含有 Catch 22、Rip Van Winkle 或 the Maytag repair man 的形象佳句;当他对美国历史和现状的了解日益增多,美国对他而言不再是不明飞行物(UFO),而是伸手可触摸的象和驴、乔纳森大哥(Brother Jonathan)和山姆大叔(Uncle Sam);当 IBM 个人电脑打印机推出一页页新的词条,书稿堆得一天比一天高的时候,他的“苦不堪言”的感觉也就变成了“乐在其中”。当词典终于问世的时候,他感到无怨无悔,感到这些年头活得虽然辛苦却也充实,总算完成了一件有益于文化积累事业的使命。

本书的编写受到董乐山先生所编《美国社会生活知识小词典》的启发,原想请他为本书撰序,深感痛惜的是他已于 1999 年初不幸病逝。现将他 1995 年所写《吾道不孤》一文(原载 1995 年 7 月 28 日香港《大公报》)作本书代序,以表达我对这位为人正直、治学严谨的学者、翻译家的怀念。

在本书顺利出版之际,我要由衷地表示我的谢意:

感谢上海译文出版社总编辑吴莹女士自始至终的热情支持,编审周克希先生以及莫亦群、顾月云小姐认真细致的审读、修改和润色。

感谢所有关心我这项工作、给我以鼓励和帮助的亲友和同事。

感谢在我们家庭具体体现“以商养文”精神、使我安心编书的妻子舒宁。对儿子安宁,我深感歉意,因为本书的编写完全耽误了他整个高中和大学期间的课余中文学习。

最后感谢这本词典的所有读者。编者才单力弱,更短汲深,书中难免舛误不妥之处,恳请诸位不吝匡正,以便今后修订增补。

陈 安

1999 年 7 月于纽约

吾道不孤

(代序)

哥伦比亚大学东亚图书馆陈安(安晨)今夏携子返国度假,抽空前来看我。1989年我在哥大新闻学院访问半年,曾与他在图书馆中相遇,有一面之缘。因为当时正好被健谈的唐德刚拉住,没有与陈君细谈。但虽只有一面之缘,印象却颇深刻,因为我们都是上海出生,兴趣也很相似。此次他来见我,说是要续前缘,原来他也在编一本词典,要我给他写一篇序言。

他在十年前见到我编的一本有关美国社会知识的小词典,由此受到启发,萌生编一本更加完善的类似词典的念头。仗着在哥大图书馆工作之便,资料搜集自然得天独厚,因此几年下来已收集词条3000余条,若能凑满5000,出书当不成问题。陈君给我看了样张300余条。从条目到诠释到例句都比我的那一本完整多了,令人颇有吾道不孤,后继有人之慨。

想当初我编那本如今看来很不像样的词典,是费了多少的心血和艰辛。编那本词典的想法之由来,是1972年因在干校劳动时疲劳过度,扛建筑木材装拖拉机时,天色已暗,一脚踩空,从车上跌了下来,慌乱之中,左臂撑地,以致骨折。在河南附近乡镇小医院之间日夜奔跑,求治不果,这才蒙恩准回北京治疗。在治疗休养后期闲着无事,从无人光顾尘土堆积的学校资料室里拿几份过期的美国报刊回家消遣。几年没有接触,发现自己的英语已经生疏,许多新词新语都成了拦路虎。记得当时《时代》周刊曾有一文述及从越南战俘营中遣返美国的战俘,到了美国也有恍同隔世的感觉,在街上到见到 unisex 的商店,不知这是怎么一回事。美国人尚且如此,我这个只识英语为第二语言的中国人尤其是如此了。为了追上这一段差距,我就每天做笔记和卡片,把在阅读中遇到的新词新语以及一些以人名、地名、事件名为比喻的词句记了下来,日积月累,一次见了不懂,两次、三次之后终于从上下文中猜知一二来龙去脉,日子久了,无师自通,乐趣无穷。尤其是后来看到美国一家以出词书闻名的出版公司出的《English Since 1962》,所收词条标准与体例竟与我完全相同,使我增加了信心。或问你为什么傻,采取这种笨办法?要知道当时中国仍处在闭关锁国状态,“文化大革命”方兴未艾,所有与外界的联系,尤其是学术上联系都已切断,我所接触的美国报刊都属禁忌范围,只能偷看,莫说购置词典参考书了。

相比之下,陈君现在的条件要比我好多了,又有哥大图书馆这个近水楼台和纽约这个语言环境,做起这项工作来,自然如鱼得水。我随便翻阅了一下他的一些样张,所

选条目都很有必要,而所作注解尤为详尽,仿佛简明百科全书或名人录一样,至于所附例句都能生动说明此词的具体应用。对于阅读英语报刊特别是美国报刊的学生和初涉翻译工作的人来说,是十分有用的一本参考书。

但是我担心的是出版问题。国内出版周期长,排印英语词典的印刷厂为数不多,即使有出版社乐意出版,只怕像我的词典修订增补版一样,迟迟不能问世,新词就要变成老词了。

董乐山

1995年7月

使用说明

1. 《新英汉美国小百科》共收 6,700 余词条,按词目(即词条的首词)的单词顺序(word-by-word)、而非字母顺序(letter-by-letter)排列。如:

New Hampshire 新罕布什尔州

New Harmony 新和睦社区

New York 纽约州

Newark... 纽瓦克

Newman, Paul 保罗·纽曼(1925—)

2. 冠词不参与排序,一律置于词组之末,前面用逗号分隔。如:

month of sundays, a “一个月的星期日”(从 M 部分检索)

“chicken in every pot, A” “每只锅里一只鸡”(从 C 部分检索)

Badger State, the 獾州(从 B 部分检索)

“Stars and Stripes Forever, The” 星条旗(从 S 部分检索)

3. 真实人物条目均以姓为词目,名列在姓后,中间用逗号分隔。如:

Thoreau, Henry David 亨利·大卫·梭罗(从 T 部分检索)

Pershing, John Joseph 约翰·约瑟夫·潘兴(从 P 部分检索)

4. 为与真实人物相区别,虚构人物均设两个条目。一个条目以名为词目,后跟释义和例句。另一个条目以姓为词目,列为参见条。如:

Huckleberry Finn 哈克贝利·费恩

马克·吐温……

和

Finn, Huckleberry 哈克贝利·费恩

见 Huckleberry Finn。

5. 地名、战役名等专名条目,均以主要专名部分为词目,其他部分列在后面,中间用逗号分隔。如:

Rushmore, Mount 拉什莫尔山(从 R 部分检索)

George, Lake 乔治湖(从 G 部分检索)

Gettysburg, the Battle of 葛底斯堡战役(从 G 部分检索)

Chicago, the University of 芝加哥大学(从 C 部分检索)

目 录

前言	1
代序	5
使用说明	7
 正文	 1~1128
 附录	 1129
主要参考书目	1134

A

A & P 大西洋和太平洋茶叶公司

系 The Great Atlantic and Pacific Tea Company 的缩略。1869 年由茶叶商乔治·亨廷顿·哈特福德(George Huntington Hartford)创办于密苏里州圣路易斯,其名系纪念当年建成的横贯美国大陆铁路。后发展为美国第一家食品杂货连锁商店。

I was a truck driver for A & P for twenty-eight years. (American Dreams: Lost and Found p. 355)

AAA 美国汽车协会

见 American Automobile Association, the.

AAA is bending at least one rule for the next president: He (Bill Clinton) will be riding a bus, while Triptiks normally are reserved for motorists. (USA Today 93/1/12/D1)

Aaron, Hank 汉克·艾伦(1934—)

棒球运动员。生于亚拉巴马州莫比尔,本名亨利·路易斯·艾伦(Henry Louis Aaron)。曾在三个职业棒球队度过 23 年棒球生涯:密尔沃基勇士队(the Milwaukee Braves)(1954—65)、亚特兰大勇士队(the Atlanta Braves)(1966—74)和密尔沃基酿酒人队(the Milwaukee Brewers)(1975—76)。1974 年 4 月 8 日以 715 个的成绩打破贝布·鲁思(见 Ruth, Babe)保持了 39 年之久的 714 个本垒打记录。1976 年又创 755 个的新记录。

It was a pretty big deal when I had lunch with Muhammad Ali and Henry Aaron at the same time. (American Dreams: Lost and Found p. 76)

AARP 美国退休人员协会

系 the American Association of Retired Persons 的缩略。成立于 1958 年,旨在争取从各方面改善年纪较长者的生活。年满 50 者,不论是否已经退休,均有资格加入。总部设于华盛顿。

"I'm going to be all right until I get my AARP card in the mail," Mr. Clinton said, referring to the American Association of Retired Persons. (NYT 96/8/19/B7)

ABA 美国律师协会

系 the American Bar Association 的缩略。美国最大的律师协会,成立于 1878 年,总部设于芝加哥。

Let that ABA turn off to the left; we are with the American people. (NYT 92/8/18/A8)

Abbott, George 乔治·艾博特(1887—1995)

剧作家,导演。生于纽约州福雷斯特维尔。曾在哈佛大学修读戏剧创作课。一生参与创作、导演或其他活动的百老汇、外百老汇和巡回演出的剧目有 120 多个,曾发现、培养许多新演员。因《睡衣行当》(Pajama Game)(1954; 1957 拍成电影)、《该死的扬基队》(Damn Yankees)(1955; 1958 拍成电影)等音乐剧获托尼戏剧奖。编导的其他作品包括笑剧《三人骑一马》(Three Men on a Horse)(1935)、音乐剧《菲奥雷洛!》(Fiorello!)(1959, 获普利策奖)等。1982 年获肯尼迪中心终身成就奖。戏剧界称之为“艾博特先生”(Mr. Abbott),圈外人士则称之为“百老汇先生”(Mr. Broadway)。

George F. Abbott, who opened on Broadway in 1913 and didn't close for more than 80 years, died on Tuesday at his home in Miami Beach. (NYT 95/2/2/B10)

Abbott and Costello 艾博特和科斯特洛

两个搭档表演的喜剧演员。艾博特(1895—1974)生于新泽西州阿斯伯里帕克,原名威廉·A·艾博特(William A. Abbott),艺名巴德·艾博特(Bud Abbott)。科斯特洛(1908—1959),生于新泽西州帕森特,原名路易斯·弗朗西斯·克里斯蒂洛(Louis Francis Cristillo),艺名卢·科斯特洛(Lou Costello)。艾博特常演伶牙俐齿、善于先取信于人而后诈骗钱财的骗子,科斯特洛常演一张娃娃脸、容易受骗上当的傻瓜。以合演关于棒球运动的滑稽剧《谁在第一垒?》(Who's on First?)著称。1940至1957年共合演35部喜剧影片。1952至1954年间曾合演电视喜剧节目。

MCA/Universal Home Video also released two videotapes of *Abbott and Costello* that included a promotion of Postal Service products. (NYT 92/6/2/A16)

ABC 美国广播公司

美国三大广播公司(CBS、NBC和ABC)中最晚成立的一家,全称为 the American Broadcasting Company。总部设于纽约市。二十世纪三十年代,美国无线电公司(the Radio Corporation of America)(RCA)及其子公司全国广播公司(NBC)在美国广播界实际上处于垄断地位,1941年联邦通讯委员会(FCC)因而下令全国广播公司出售其两个广播网中的一个,1943年最高法院裁决确认联邦通讯委员会颁布此令的权力后,全国广播公司不得不于同年将其“蓝色”广播网售予糖果制造商爱德华·J·诺布尔(Edward J. Noble),美国广播公司因而诞生。

五十年代美国广播公司开始播出电视节目。《迪士尼乐园》和《米老鼠俱乐部》是早期办得最出色的两个节目。该公司在三大电视网中率先向好莱坞购买影片。1976年对节目作调整后,收视率从原来的第三位首次跃居首位。1977年播映电视连续剧《根》(Roots),观众多达8,000万。先后于1963和1970年开播的肥皂剧《总医院》(General Hospital)和《我的所有孩子》(All My Children)至今仍播出。《今夜世界新闻》节目(ABC World News Tonight)也甚受欢迎,彼得·詹宁斯(Peter Jennings)为其长期主持人。

After four decades as the center of power in the media industry in America, ABC, CBS and NBC, all under new corporate owners, were engaged in a cathartic process of transformation from the mighty to the might-not-survive. (NYT 91/9/24/C15)

ABC powers, the ABC 三大国

指南美洲的三个主要国家:阿根廷(Argentina)、巴西(Brazil)和智利(Chile),其首字母分别为A、B、C。1914年三国成功地调停了美国与墨西哥之间的严重政治争端,从而避免了一场战争。对美国干涉拉丁美洲国家内政的问题,三国往往也率先表态。

As a full-fledged war with Mexico threatened, Wilson was taken off the hook by a mediation offer from the “ABC” powers, Argentina, Brazil, and Chile. (VOA p.327)

Abdul-Jabbar, Kareem 卡里姆·阿卜杜勒-贾巴尔(1947—)

黑人篮球运动员。生于纽约市。本名卢·艾尔辛多尔(Lew Alcindor),加入黑色穆斯林(见 Black Muslims, the)后改为现名。身高2.18米(7.2英尺)。1969—75年为密尔沃基雄鹿队(the Milwaukee Bucks)主力队员,1975—89年为洛杉矶湖人队(the Los Angeles Lakers)主力队员。因身材高大、身心协调和球艺过人,成为篮球运动中的“完美大人物”(perfect big man),投篮命中率极高,也善抢篮板球。曾创六次被评选为全国篮球协会(NBA)最有价值球员的记录。球龄很长,42岁才退役。

At the end of his rookie season, Alcindor (later Kareem Abdul-Jabbar) will place second in overall scoring with an average 28.8 points per game. (When We Were Young p.530)

Abe-Lincoln bug, the 艾贝-林肯臭虫

南北战争之后南方各州反林肯的情绪持续很久,直至二十世纪初在佐治亚等州人们还把一种味臭的卷心菜斑色虫叫做 the Abe-Lincoln bug。Abe 是 Abraham 的昵称。

Even as late as 1901 this foul-smelling insect, also known as the harlequin cabbage bug, was commonly called the Abe-Lincoln bug in Georgia and other Southern states. (Word and Phrase Origins p.2)

Abel, I(orwith) W(ilbur) I·W·艾贝尔(1908—1987)

劳工领袖。生于俄亥俄州马格诺利亚。17岁进一家轧钢厂工作。1965—77年任美国钢铁工人联合会(the United Steelworkers of America)主席。

Trade unionists here have collected oral histories of *I. W. Abel*, the former steelworkers' national president who started as a mill hand in Canton at age 17. (NYT 96/6/28/A14)

Abercrombie & Fitch Co. 艾伯克龙比和非奇体育运动用品公司

全国性体育运动用品(包括钓鱼、打猎用具)连锁商店。创办于1891年。1977年申请破产后由奥西曼(Oshman)体育运动用品公司购下其店名和商标。现其顾客主要为富裕的体育运动爱好者。

He talks funny. He keeps secret. He enjoys sports that require *Abercrombie & Fitch*-style rugged wear. His second serve is as weak as a falling leaf. He loves his Jet, his telephone and the sound of his title. (NYT 89/12/31/A1)

Abernathy, Ralph 拉尔夫·阿伯纳西(1926—1990)

黑人民权运动领袖。生于亚拉巴马州林登。基督教浸礼会牧师,主张以非暴力手段实行社会改革。1955年与马丁·路德·金在亚拉巴马州首府蒙哥马利组织抵制乘坐公共汽车活动,抗议歧视黑人。1957年两人创办南方基督教领袖会议(见 Southern Christian Leadership Conference, the), 1968年马丁·路德·金遇刺身亡后他接任该黑人民权组织主席,同年领导“穷人向华盛顿进军”活动(见 Poor People's March on Washington, the)。白人恐怖分子曾炸毁其家舍和教堂。

In mid-May *Ralph Abernathy*, Martin Luther King's successor, set up a "Resurrection City," which King had planned, on the hallowed ground between the Lincoln Memorial and the Washington Monument. (The Glory and the Dream p.1392)

Abilene (Kansas) 阿比林(堪萨斯州)

堪萨斯州中东部市镇,人口6,242(1990)。1867—71年,该镇作为重要的铁路终点站和奇泽姆小道(见 Chisholm Trail, the)的东端,是得克萨斯牛东运的主要运输点,也因此成了最混乱的西部牛仔镇之一。1871年“野牛比尔”希科克(见 Hickok, Wild Bill)在此当治安官。艾森豪威尔总统在此度过童年,其故居及艾森豪威尔博物馆和图书馆吸引很多游客。

Eisenhower spent his boyhood in *Abilene*, that little Kansas city that had once been the great receiving station for the massive cattle drives from Texas. (The Book of America p.588)

Abilene (Texas) 阿比林(得克萨斯州)

得克萨斯州中西部城市,商业、运输和金融中心。人口106,654(1990)。1881年铁路修建建为运输点时,以堪萨斯州的阿比林命名。哈丁—西蒙斯大学(Hardin-Simmons University)和戴斯空军基地(Dyess Air Force Base)所在地。

Abilene is the marketing, shipping, and financial center of west central Texas and the seat of Taylor County. (B & N v.1/p.5)

ABM treaty, the 反弹道导弹条约

系 the Antiballistic Missile Treaty, 即1972年美国与苏联签订的限制部署反弹道导弹条约的缩略。该条约规定各方只能有两个反弹道导弹(即用来截击敌方发射的导弹的导弹)发射场。1974年补充签订的议定书则进一步限定各方只能有一个这样的发射场。

President Clinton's changes would eliminate the *ABM treaty*'s ability to prevent the development, testing and deployment of theater defense system with unambiguous strategic capability—which is the point of the treaty. (NYT 94/11/1/A26)

abolitionism 废奴主义

主张在美国废除黑人奴隶制的观点及其引发的运动。从十九世纪初开始,美国北方越来越多的有识之士主张废除奴隶制度,呼吁让黑人奴隶尽快获得自由。1831年废奴主义领袖威廉·劳埃德·加里森(William Lloyd Garrison)创办反奴隶制报纸《解放者》(The Liberator)。1833年美国反奴隶制协会(the American Anti-Slavery Society)在费城成立。1840年詹姆斯·吉莱斯皮·伯尼(James Gillespie Birney)等人创办“自由党”(the Liberty Party)。索琼纳·特鲁思(Sojourner Truth)、弗雷德里克·道格拉斯(Frederick Douglass)等废奴主义者先后在各地发表激动人心的讲演。不少废奴主义者将其家宅作为营救逃奴的“地下交通网”(the Underground Railroad)的“车站”。1859年杰出的废奴主义者约翰·布朗(John Brown)为解放奴隶的事业英勇就义。废

奴主义运动中产生了很多文学作品,其中最出色的是哈里特·比彻·斯托(Harriet Beecher Stowe)的小说《汤姆大伯的小屋》(Uncle Tom's Cabin)(1852)。该运动是导致南北战争(the Civil War)爆发的一个重要因素。林肯总统的《解放黑奴宣言》(the Emancipation Proclamation)(1863)和美国宪法修正案第13条(1865)宣布在美国废除奴隶制。

Beginning as a moral-religious movement, *abolitionism* entered politics in 1840 with the founding of the Liberty party. (The Democratic Experience p. 261)

"Abominable No-man" "老说‘不’的可恶家伙"

艾森豪威尔总统特别助理、白宫办公厅主任(1953—58)谢尔曼·亚当斯(Sherman Adams)的外号。由"Abominable Snowman"(喜马拉雅山雪人)稍加变化而来。艾森豪威尔的许多否决性决策常招来非议,而亚当斯常把责任揽在自己身上,似乎凡"yes"都来自总统,凡"no"都来自亚当斯。后也用于形容惯于唱反调的政治人物(见例句)。亦作 Abominable No Man 或 abominable no-man。

In 1980 the Washington Post wrote of former Rep. H.R. Gross, known and feared on Capitol Hill as the "Abominable No Man" for his resourceful opposition to virtually everything. (Safire's p.1)

abortion battle, the "堕胎之战"

堕胎是否合法是美国当今社会争论的重大问题之一,其争论往往非常激烈而情绪化,甚至导致扔炸弹、纵火和枪击等暴力行动(见 abortion clinic)。赞成者认为妇女有权利选择是否堕胎,即持所谓 pro-choice 立场。反对者认为胚胎即生命,堕胎即谋杀,妇女无权选择是否堕胎,即持所谓 pro-life 或 anti-choice 立场,并发动了"生的权利"运动(the Right-to-Life movement)。1973年联邦最高法院就罗诉韦德案(见 Roe v. Wade)所作裁决使堕胎合法化,但后来的一些裁决渐趋保守,如1989年一项裁决称各州可自行规定妇女是否有权堕胎,或可取消此权利。教规禁止堕胎的罗马天主教会使这一问题更趋复杂。

The Supreme Court: Despite Ruling, the Abortion Battle Will Rage On (NYT92/6/30/A18)

Abortion Battle Drowning Out Other Concerns (NYT 92/8/2/E3)

abortion clinic 堕胎诊所

为怀孕妇女做人工流产的诊所。激烈反对堕胎的"生的权利"运动成员曾对这种诊所采取包围、示威、扔炸弹、纵火、枪击等行动,1978年至1993年间全国有100多家堕胎诊所被炸毁或焚毁,300多家被侵占,400多家遭破坏,1993年佛罗里达州一名医生,1994年马萨诸塞州两名接待员被枪杀。1994年联邦最高法院通过的一项裁决及同年克林顿总统签署的一项法律,都禁止对堕胎诊所进行围堵和暴力行动。

A gunman dressed all in black stalked into two abortion clinics on the same street here this morning and started shooting, killing two receptionists and wounding five other people. (NYT 94/12/31/A1)

Abraham Lincoln Brigade, the 亚伯拉罕·林肯旅

西班牙内战期间(1936—39)站在共和政府一方与佛朗哥法西斯军队作战的美国志愿军,系反法西斯国际旅的一部分,其成员大多为美国共产党员。美国第一支白人与黑人完全混编的军队。

1937 The Abraham Lincoln Brigade —2,800 volunteers, mostly American Communists—fight Spanish Fascism. (NYT 94/12/21/B14)

Abscam "阿卜杜勒骗局"

1978年一犯罪分子以减刑为条件向联邦调查局(FBI)提供据称有贪污行为的政府官员名单,调查局于是进行"调查",安排特工人员以一个并不存在的阿拉伯进出口公司——"阿卜杜勒企业股份有限公司"(Abdul Enterprises, Ltd.)的名义与有关官员谈"交易",以贿赂或其他酬报换取对该"公司"在投资等方面的优惠。1980年,七名国会议员及几名其他官员被起诉、定罪,所用证据即为谈"交易"时秘密录下的录像带。公民自由论者抨击这种设置圈套诱取罪证的做法,并称之为司法丑闻。Abscam起初是作为"Arab scam"(阿拉伯骗局)的缩略,后来由于阿拉伯国

家驻联合国代表和美阿关系委员会成员的抗议,才解释为“Abdul scam”的缩略。

Revelation about Abscam began surfacing early in February 1980 in newspaper and TV reports of secret videotapes of public officials accepting bribes totaling hundreds of thousands of dollars. (CAH p.1)

Abstract Expressionism 抽象表现派

二十世纪四十年代出现在纽约的一个非写实现代主义画派,也称为行动绘画派(Action Painting)或纽约派(the New York School)。该画派受阿希尔·戈尔基(Arshile Gorky)的启发,追求表现画家自己个性的形式,注重绘画的表面特性,如强调画面结构和挥笔方法,使用大幅画布,以及利用作画过程中发生的意外事情等,有的画家甚至以乱洒颜料为特色。这是美国绘画史上第一个宣告摆脱欧洲风格的重要绘画派别,在色彩和材料使用等方面对世界艺术有显著影响。纽约市也因此成为国际艺术中心。其主要画家包括杰克逊·波洛克(Jackson Pollock)、汉斯·霍夫曼(Hans Hofmann)、罗伯特·马瑟韦尔(Robert Motherwell)、弗朗兹·克兰(Franz Kline)和马克·罗思科(Mark Rothko)等。

In the 50's, when there was Abstract Expressionism, and the 60's, when there was the Pop movement, Wyeth was doing representational work that was exciting to himself. (NYT 90/11/18/L.1.2)

Abzug, Bella 贝拉·阿布朱格(1920—1998)

民主党国会众议员,女权运动领袖。生于纽约市。原为律师,长期热心于民权运动与和平运动。1971至1976年担任国会众议员,七十年代初期作为妇女权利的鼓吹者和众议院反对越战小组的领导人闻名全国。1976年竞选参议员失利,1978年再度竞选众议员也未能成功。1977—79年任总统妇女咨询委员会主任,后返纽约开律师事务所重操旧业。著有《贝拉! 阿布朱格女士去华盛顿》(Bella! Ms. Abzug Goes to Washington)(1972)及《两性差异:贝拉·阿布朱格给美国妇女的政治权力指南》(Gender Gap: Bella Abzug's Guide to Political Power for American Women)(1984)。

And the largest demonstration ended with an address by New York Congresswoman Bella Abzug, who had been listening to Nixon's speech over a transistor radio and bellowed out her opinion of it. (The Glory and the Dream p.1591)

Academy Award (Oscar) 电影艺术与科学学院奖(奥斯卡金像奖)

1929年始由电影艺术与科学学院(the Academy of Motion Picture Arts and Science)颁发的优秀电影编导、表演和摄制奖。评选时学院成员分为若干组(表演组、写作组等),分别推出各自范畴内的五个提名(最佳影片则由所有组推选),最后由全体学院成员(现有约4,700名)投票选出最佳者。颁奖仪式每年春天在好莱坞隆重举行。作为该奖标志物的小型镀金塑像,高13.5英寸,重8磅。塑像是一持剑于胸前站在一卷电影胶片上的男士。“奥斯卡”之名始用于1931年。其来历有两种说法:一是该学院图书馆管理员玛格丽特·赫里克有一次说该塑像就像她的叔父奥斯卡;二是由电影明星贝蒂·戴维斯(Bette Davis)以其丈夫的中名命名。共有约25项奖,其中最令人注目的为最佳影片,最佳男、女主角,最佳男、女配角,最佳导演,以及最佳编剧等奖项。1956年设立的最佳外语影片奖受到各国电影工作者的重视。

“The Godfather, Part III”, successor to a pair of movies that won nine Academy Awards and have earned more than \$ 800 million, is being touted as the most important picture of the 1990 holidays. (NYT 90/10/27/L11)

Acadia National Park 阿卡迪亚国家公园

一个山地和森林公园,位于缅因州东南海岸,由芒特迪瑟特岛(Mount Desert Island)和其他一些小岛的部分地区及斯库迪克半岛(the Schoodic Peninsula)的南端组成。以美丽的海岸和海景、显示海水侵蚀现象和冰川作用的山岳著称。1919年辟为国家公园。5—11月为游览季节。主要活动项目包括野营、野餐、钓鱼、骑马、徒步旅行、游泳和航海。Acadia为法国过去在北美的殖民地名。

On their way from a vacation in Acadia National Park in Maine, Peter Lunde and his 5-year-daughter... stopped in Boston for a walk along the Freedom Trail. (NYT 94/9/4/L28)

accidental President 意外总统

指总统死亡或辞职后的继任者,亦即原来的副总统。约翰·泰勒为美国第一个“意外总统”,当时他被称为 the Accidental President or His Accidency。

The first *accidental President*, John Tyler, did manage to establish that he was really President (not “Acting President”) when Harrison died in 1841. (The Presidential Character p.247)

ace in the hole “牌面朝下的爱司”

俚语。二十世纪二十年代以来用语。指一种后备的、往往秘而不露的,直至必要时才动用的优势或实力。与 ace up one's sleeve 同义。源自扑克牌戏用语, in the hole 指牌面朝下发出的牌。

His friendship with the chairman is his *ace in the hole*. (Brewer's p.4)

aces and eights 一对爱司和一对八

见 Hickok, Wild Bill.

It (dictionary) provides the basics on U. S. history from Sam Adams to the XYZ Affair; ... and slang expressions from “*aces and eights*” to “zoot suit.” (Americana p. xi)

Acheson, Dean Gooderham 迪安·古德哈姆·艾奇逊(1893—1971)

国务卿(1949—53)。生于康涅狄格州米德尔城。耶鲁大学(1915)和哈佛大学法学院(1918)毕业生。1921年始任律师。1933年由富兰克林·D·罗斯福总统任命为财政部副部长。第二次世界大战后任副国务卿(1945—47)和国务卿期间在制订美国外交政策方面起过重大作用。主张对苏联以及其他共产党国家实行遏制政策(the policy of containment)。曾协助乔治·C·马歇尔(George C. Marshall)起草“马歇尔计划”(the Marshall Plan)。由杜鲁门总统任命为国务卿后积极促成北大西洋公约组织(NATO)的成立。在亚洲政策上,既企图摆脱台湾的国民党政权,又拒不承认中华人民共和国。1950年利用苏联抵制出席联合国安全理事会的机会使联合国支持美国介入朝鲜战争。尽管其反共立场强硬,但仍因中国共产党在大陆的胜利以及美国在朝鲜战争中的失利而受到国会谴责。参议员约瑟夫·R·麦卡锡(Joseph R. McCarthy)甚至指控他包庇国务院内的所谓“共产党员”。其自传获1969年普利策奖。

Other people to be commemorated include the fighter Joe Louis, the statesman Dean Acheson and the actress Grace Kelly. (NYT 92/19/9/A14)

Achilles' heel 阿基里斯的脚跟

在美国常用的希腊神话成语,喻唯一的致命弱点。阿基里斯出生后其母提其脚跟将他浸在冥河中,使他浑身刀枪不入,但脚跟成了唯一的致命弱点,结果被特洛伊的王子帕里斯用箭射中脚跟致死。在美国还有其他一些有关脚跟的说法,如 well-heeled(富到脚跟)、down-at-heel(衣衫褴褛)、kick up one's heels(高兴得踢起脚跟)、cool one's heels(被迫久等)等。

The *Achilles' heel* of education renewal is the lack of real-world incentives for young Americans to excel in school. (NYT 91/5/18/A23)

ack-ack “艾克—艾克”

俚语。指高射炮、高射炮火,即 AA. flak。第一次世界大战以来军事用语,源自 anti-aircraft 在电讯用语中的缩略 AA。也用作修饰语,例句中 ack-ack attack 意为“强烈抨击”。

“Hollywood vs. America,” Michael Medved's *ack-ack* attack of a book, addresses an issue that seems to be weighing on many minds these days. (NYT 92/10/5/C17)

ACLU 美国公民自由权联盟

系 the American Civil Liberties Union 的缩略。

Some people are incensed by some of the A. C. L. U.'s stances. (NYT 92/5/21/A12)

Acoustiguide 导游录音带

博物馆、美术馆等供人参观时听的录音带。原为商标名,也是纽约最早制作这种录音带的公司名。例句中 de Montebello 是纽约大都会艺术博物馆馆长。

The *Acoustiguide*s are their cruise ships and Philippe de Montebello, the voice that launched a thousand exhibitions, is their captain. (NYT 93/11/26/C1)

ACT, the 美国大学测验